

December 24, 2017-

29th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Tone 4

24 декабря 2017 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице, святых праотцев. Глас 4-й. Прп. Даниила Столпника. Прп. Никона Сухого, Печерского, в Ближних пещерах.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-24/>

### HOURS

<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Forefathers; Kontakion: Forefathers.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праотцев. Кондак только праотцев.
At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Holy Forefathers Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Holy Forefathers	
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>  Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣнее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалѣщаяся глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Troparion of the Holy Forefathers, Tone 2:</b>  By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime / to the Church that was from among the nations. / The Saints boast in glory that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	<b>Тропарь праотцев, глас 2:</b>  Вѣрою праотцы оправдал еси, / от язык теми предобручивый Церковь: / хвалѣтся в славе святѣи, / яко от семени их есть Плод благославен, / без семени Родшшая Тя. // Тех молитвами, Христѣ Божѣ, помилуй нас.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of the Holy Forefathers, Tone 6:</b>	<b>Кондак праотцев, глас 6:</b>

<p>A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.</p>	<p>Рукописаннаго образу не почётше,/ но Неописанным Существом защитившися, треблаженнии,/ в подвиге огня прославистесь,/ средѣ же пламене нестерпимаго стояще, Бога призвасте:/ ускори, о Щедрый, и потщися, яко Милостив, в помощь нашу, // яко можеша хотѣи.</p>
---	--

## DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
<p>On the Beatitudes, on 10, Octoechos 6; Forefathers 4, Ode 3.</p>	<p>Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 6 и праотцев, песнь 3-я – 4.</p>
<p>In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</p>
<p>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</p>	<p>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</p>
<p><b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b></p>	<p><b>Блажени кротци, / яко тии наследят землю.</b></p>
<p>1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.</p>	<p>Древом Адам райа бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.</p>
<p><b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b></p>	<p><b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b></p>
<p>2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.</p>	<p>Вознесийся на Крест, смертную разрушивый силу, / и загладивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, / разбойниче покаяние и нам подаждь, Едине Человеколюбче, / верою служащим, Христе Боже наш, и вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.</p>
<p><b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b></p>	<p><b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b></p>
<p>3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus</p>	<p>Рукописание наше на Кресте копиём раздрал еси, / и вменився в мертвых, тамошняго мучителя связал еси, /</p>

delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	избáвивый всех от уз áдовых воскресением Твоим, / ýмже просветíхомся, Человеколюбче Гóсподи, и вопиём Ти: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чíстии сёрдцем, / ýко тii Бóга úзрят.</b>
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распнýйся и воскресýй ýко Сiлен из грóба триднёвен, / и первоздáннаго Адáма воскресýвый, Едiне Безсмёртне: / и менé на покаяние обрати́ся, Гóсподи, сподóби от всего сёрдца моего, / и тёпlou вéрою прiсно взывáти Ти: / помяни мя, Спáсе, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / ýко тii сынове Бóжии нареку́тся.</b>
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас рáди, Ýже безстра́стен, стра́стный бысть человек, / и волею на Крестé пригвождéйся, нас совоскреси́, / тёмже и сла́вим со Крестóм страсть и воскресéние, / ýмже возсоздáхомся, ýмже и спасаёмся, взывáюще: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держáву пленiвшаго, / и вiдима женами мвронóсицами, рáдуйтесь, глаголющаго, / вёрнии умóлим, от ислéния избáвити дýши нáша, / зовýще всегда́ разбóйника благоразумнаго глáсом к Немý: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
	<b>Праотцев, глас 1:</b>
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глагол на вы, лжýще Менé рáди.</b>
The zeal of Seth for his Creator is hymned throughout the world, for in his blameless life and spiritual love he was truly pleasing unto Him, and now doth cry out in the land of the living: holy art Thou, O Lord	Поётся в мiре Сiфово к Зиждiтелю разжéние, / ýбо в непорóчном жiтельстве и душéвней любви́ Томý iстинно угоди́, / и нýне во странé живiх вопиёт:// Свят еси́, Гóсподи.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great</b>	<b>Рáдуйтесь и веселiтся, / ýко мзда вáша</b>

<b>is your reward in Heaven.</b>	<b>мно́га на Небесѣх.</b>
The wondrous Enos trusted in the Spirit and with divine wisdom began to call upon the God and Master of all with mouth, tongue and heart; and having lived on earth in a God-pleasing manner, he received glory.	Усты́, и язы́ком, и се́рдцем Ено́с чу́дный/ призв́ати богому́дренно Влады́ку всех и Бо́га надѣяшеся в Ду́се// и, благоуго́дно пожив на землі́, сла́ву восприя́т.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Let us bless Enoch with sacred utterances, for, having been well pleasing unto the Lord, he was translated in glory, being shown to be greater than death, as it hath been written, since he had been a most earnest servant of God.	Священносло́вии свяще́нными Ено́ха ублажи́м,/ благоугоди́в бо Го́споду, преста́вися в сла́ве,/ яви́вся лу́чши сме́рти, я́коже писа́ся, // и́мже Бо́жий быв раб и́скреннейший.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Now doth the Expectation of the nations come forth from the Virgin, and Bethlehem doth radiantly open the shut gates of Eden, receiving the incarnate Word, Who, in the flesh, was laid in a manger.	<b>Богоро́дичен:</b> Ны́не ча́яние язы́ков от Де́вы предгряде́т,/ и Вифле́ем заклю́ченный отверза́ет све́тло Еде́ма, // Сло́во воплоща́емое прие́мля, и в я́слех пло́тию возле́гшаго.

*Troparia & Kontakia*

	тропа́рь воскресный, тропа́рь праотцев. «Слава, и ныне» – кондак праотцев.
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>	<b>Тропа́рь воскресен, глас 4:</b>
Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Све́тлую Воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Го́сподни учени́цы / и пра́днее осужде́ние отвѣргша, / апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: / испроверже́ся сме́рть, / воскре́се Христос́ Бог, / да́руяй мі́рови ве́лию ми́лость.
<b>Troparion of the Holy Forefathers, Tone 2:</b>	<b>Тропа́рь праотцев, глас 2:</b>
By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforesaid / to the Church that was from among the nations. / The Saints boast in glory that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Ве́рою пра́отцы оправда́л еси́, / от язы́к те́ми предобру́чивый Це́рковь: / хва́лятся в сла́ве святы́и, / я́ко от се́мене их есть Пло́д благосла́вен, / без се́мене Ро́ждшая Тя. // Тех моли́твами, Христэ́ Бо́же, поми́луй нас.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<p><b>Kontakion of the Holy Forefathers, Tone 6:</b></p> <p>A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.</p>	<p><b>Конда́к пра́отцев, глас 6:</b></p> <p>Рукопи́саннаго о́браза не поче́тше,/ но Нео́писанным Суще́ством защи́тѣвшеся, треблаже́ннии,/ в по́двизе огня́ просла́вистеся,/ среде́ же пла́мене нестерпи́мага стоя́ще, Бо́га призва́сте:/ ускори́, о Ще́дрый, и потщи́ся, я́ко Ми́лостив, в по́мощь на́шу, // я́ко мо́жеши хотя́й.</p>
--	---

*The Epistle*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диако́н:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иере́й:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови тво́ему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диако́н:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Чтец: песнь отце́в:</b> Прокимен, глас 4й : Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Тво́е во ве́ки.
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Тво́е во ве́ки.
<b>Reader: Stichos:</b> For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	<b>Чтец: Стих:</b> Я́ко пра́веден еси́ о всех, я́же сотвори́л еси́ нам.
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Тво́е во ве́ки.
<b>Reader:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers,	<b>Чтец:</b> Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/
<b>Choir:</b> and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> / и хва́льно и просла́влено И́мя Тво́е во ве́ки.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диако́н:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians:	<b>Чтец:</b> К колоссаем послания святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диако́н:</b> Во́нмем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
----------------	---------------------------

[Colossians 3:4-11 (§257)]

Brethren: When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. / Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: / For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: / In the which ye also walked some time, when ye lived in them. / But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. / Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; / And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him: / Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Послание к колоссаем, зачало 257.  
Кол 3:4–11 Неделя 29-я. Сие же и в неделю протцем.

Братіе, егда Христос явится, живот ваш, тогда и вы с Ним явитесь в славе. Умертвите убо уды ваша, яже на земли, блуд, нечистоту, страсть, похоть злую, и лихоимание, еже есть идолослужение. Ихже ради грядет гнев Божий на сыны противления. В нихже и вы иногда ходите, егда живяете в них. Ныне же отложите и вы та вся: гнев, ярость, злобу, хуление, срамословие от уст ваших. Не лжите друг на друга, совлекшеся ветхаго человека с деяньми его. И облекшеся в новаго, обновляемаго в разум, по образу создавшаго его. Идэже несть еллин, ни иудей, обрѣзание, и необрѣзание, варвар и скиф, раб и свободь, но всяческая и во всех Христос.

**РУССКИЙ** Братия, когда явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе. Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, за которые гнев Божий грядет на сынов противления, в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его и облечшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th tone:	<b>Чтец: триоди:</b> Аллилу́иа, глас 4й:
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.	<b>Чтец:</b> Моисей и Аарон во иереех Его,/ и Самуил в призывающих Имя Его.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
<b>Reader:</b> They called upon the Lord, and He hearkened unto them.	<b>Чтец: Стих:</b> Призываху Господа, и Той послушаше их.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.



ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 14:16-24 (§76)]</p> <p>The Lord spake this parable: "A certain man made a great supper, and bade many: / And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready. / And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused. / And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused. / And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come. / So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind. / And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. / And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. / For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 76. Лк 14:16–24 Неделя 28. Сие же и в неделю праотцев.</p> <p>Рече Господь притчу сию: человек некий сотвори вечерю велию, и зва многи. И посла раба своего в год вечера рещи званым: грядите, яко уже готова суть вся. И начаша вкупе отрицатися вси. Первый рече ему: село купих, и имам нужду изыти и видети е. Молю ти ся, имей мя отречена. И другой рече: супруг воловных купих пять, и гряду искусити их. Молю тя, имей мя отречена. И другой рече: жену поях, и сего ради не могу прийти. И пришед раб той, поведа господину своему сия. Тогда разгневався дому владыка, рече рабу своему: изыди скоро на распутья и стогны града, и нищия, и бедныя, и слепыя, и хромья введи семо. И рече раб: господи, бысть якоже повеле, и еще место есть. И рече господин к рабу: изыди на пути и халуги, и убедь внити, да наполнится дом мой. Глаголю бо вам: яко ни един мужей тех званых вкусит моея вечера, мнози бо суть звани, мало же избранных.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Сказал Господь притчу сию: один человек сделал большой ужин и звал многих, и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже всё готово. И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. Третий сказал: я женился и потому не могу прийти. И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойдй скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. Господин сказал рабу: пойдй по дорогам и изгородям и убедь прийти, чтобы наполнился дом мой. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.</p>	

### COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p><b>Отцов:</b> Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.</p> <p>Аллилуия. Аллилуия. Аллилуия.</p>
--	---

**Примечание.** В Неделю святых праотец, согласно Уставу, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.) и Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.). См. также примечание 4 декабря.

**Примечание.** «Егда убо бывает Неделя святых праотец, оставляется последование прилучившагося святого в ту Неделю, и поём прежде в пятък на повечерии» (Типикон, 11 декабря, Маркова глава).